

SII 1.68: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART II. TAMIL AND GRANTHA INSCRIPTIONS. IV. INSCRIPTIONS AT TIRUMALAI NEAR POLŪR. No. 68. ON A ROCK BURIED UNDERNEATH THE STEPS BETWEEN THE GOPURA AND THE PAINTED CAVE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01poi0068

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01poi0068.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-13 10:44 (c108132), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

Like the preceding inscription, this one is dated in the 12th year of **Ko-Parakesarivarman**, *alias* **Uḍaiyār Rājendra-Choḷa-deva**. It records the gift of a lamp to the god of the **Tirumalai** Temple, who seems to have been called **Ārambhanandin**, and allots money for the maintenance of this lamp and of another lamp, which had been given by “**Śiṇṇavai**, the queen of the **Pallava** king.” Like **Kundavai**, the queen of the **Pallava** king **Vandyadeva**,¹ this was probably a **Choḷa** princess, who was married to a **Pallava** king.

Edition

⟨1⟩ svasti śrī [||] tirumaṇṇi vaḷara Iru (ni)lamaṭantaiyum porcca⟨2⟩yappāvaiyuñcirt-

¹See page 97, above.

tañiccelviyuntañ perunteviyarāki Inpu<3>(ra) neṭu tiyal Ūliyuḷ I(ṭ)aituraināṭun-
 tuṭar vaṇaveli<4>pṇaṭa(r va)ṇavāciyuñcuḷliccūḷ matitkollippākkaiyunañ<5>ṇarkaru
 mu(r)aṇ maṇṇaikkaṭakkamum poru kaṭal Ḵattaracar tamuṭiyum Āṇka<6>var
 teviyarōṇkelil muṭiyum muṇavar pakkalttenṇavar vaitta cun<7>taramuṭiyum
 Intiranāramunteṇṭirai Ḵamaṇṭalamuḷvatum Eri pāṭaikkeraḷa<8>r muṇaimaiy-
 iṇcūṭuṇkulataṇamākiya palar pukaḷ muṭiyuñceṇkatir mālaiyuñ<9>caṇkatir ve-
 laittol peruṇkāvaṇpala paḷantivuñceruvirceṇavil Irupa<10>tṭoru kālaraicukaḷai
 kaṭṭa paracurāmaṇ melavaruñcāntimattivavaraṇ karu<11>ti Iruttiya cem porṇirut-
 taku muṭiyum payaṇkoṭu paḷi mika mucaṇ<12>kiyil mutukiṭṭolitta cayaciṇkaṇ
 Aḷapperum pukaḷoṭum piṭiya<13>l Irattapāṭi Eḷarai Ḵakkamunavanetikkulap-
 perumalaikaḷum vikkiramavi<14>rar cakkarakoṭṭamumutirapaṭavallai matu-
 ramaṇṭalamum kāmiṭaivaḷaiyanāmaṇaikkōṇa<15>mum veñcilaivirar paṇcap-
 palliyum pācuṭaippaḷanaṇmācuṇitecamumayar<16>vil vaṇ kirtti Ātinakaravaiy-
 iṇcan=tiraṇrol kulattiratarāṇai viḷaiyamaṇka(ka)ḷattu<17>kkiḷaiyoṭum piṭittup-
 pala taṇattoṭu niṇai kulataṇakkuvaiyuñciṭṭaruñceri miḷai<18>yotṭaviṣayamum
 pūcurar cer nalkkocalaināṭun=taṇmapāḷaṇai vem muṇaiyaḷittu vaṇṭu<19>ṇai
 colaittaṇṭayuttiyumiraṇacūraṇai muraṇurattākkittikkaṇai kirttittakkaṇalāṭa-
 muṇkovin=tacan=taṇ<20>māviḷin=toṭattaṇkāta cāral vaṇkāḷatecamun=toṭu kaṭar-
 caṇkuvoṭaṇ mahipāḷaṇai veñcamar vaḷā(ka)<21>ttaṇcuvittaruḷa Oṇṭil yāṇaiyum
 peṇṭir paṇṭāramum nittalanēṭuṇkaṭaluttiralāṭamum veri maṇarri(r)<22>tatteri
 puṇarṇaṇkaiyumā(p)poru taṇṭārkoṇṭa kopparakecaripaṇmarāṇa Uṭaiyār śrīrājēn-
 dracoḷu<23>devaṇku yāṇṭu 10 2 Āvatu jayaṇkoṇṭacoḷamaṇṭalattuppaṇkaḷanāṭṭu
 naṭuvil vakai mukaināṭṭuppaḷli<24>ccan=tam vaikavūrttirumalai devaṇku (l)aiya-
 maṇinaṇkai vaitta tirunan=tāviḷakkoṇru [[]] Itarṇu bhūmi tiruttakkuṭutta<25>kācu
 Irupatu [[]] Ippūmiyāl candrādittavaḷra?<rai> Ivviḷakku Ippaḷli Uṭaiya Ārampaṇan-
 tikku nittam nan=tāviḷakkoṇru<26>m [[]] pallavarasar deviy(ā)r ciṇṇavaiyār can-
 drādityavaḷra?<rai> vaitta nan=tāviḷakkoṇrukku kuṭutta kācu Arupatu [[]]

Apparatus

<10> melavaruñ • The inscription No. 67 reads *mevaruñ*.

<19> muraṇ • *ra* looks like *ru*.

<20> caṇkuvoṭaṇ • The inscription No. 67 reads *caṇkukotṭaṇ*.

<21> aruḷa • The inscription No. 67 reads *Aruḷi*. — <21> Oṇṭil • The inscription No. 67 reads *oṇṭirāl*. — <21> nittala • The inscription No. 67 reads *nittila*.

<22> coḷu • Read *coḷa* or *coḷa*.

⟨26⟩ pallavarasar • This letter [[ra]] may also be read ri.

Translation by Hultzsch 1890

Hail! Prosperity! In the 12th year of (*the reign of*) Ko-Parakesarivarman, *alias* Uḍaiyār Śrī-Rājendra-Choḷa-deva, *etc.*,²—Iḷaiyamaṇi-naṅgai gave one *tirunandā* lamp to the god of the holy mountain (*Tirumalai*) (*at*) the *paḷḷichchandam* of Vaigavūr in Mugai-nāḍu, a division in the middle of Paṅgaḷa-nāḍu, (*which forms part*) of Jayaṅkoṇḍa-Śoṛa-maṇḍalam. Twenty *kāśus* were given for cultivating the land (*granted*) for (*the maintenance of*) this (*lamp*). By (*the produce of*) this land, this lamp (*shall be kept up*) daily as a *nandā* lamp for Ārambhanandin, the lord of this temple, as long as the moon and the sun endure. Sixty *kāśus* were given for one *nandā* lamp, which had been given, for as long as the moon and the sun endure, by Śiṇṇavai, the queen of the Pallava king.

Bibliography

Digital edition of SII 1.68 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I.* South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 100–101, item 68.

²The historical part of this inscription is identical with that of No. 67.